

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1436

Issue Date: February 1<sup>st</sup>, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

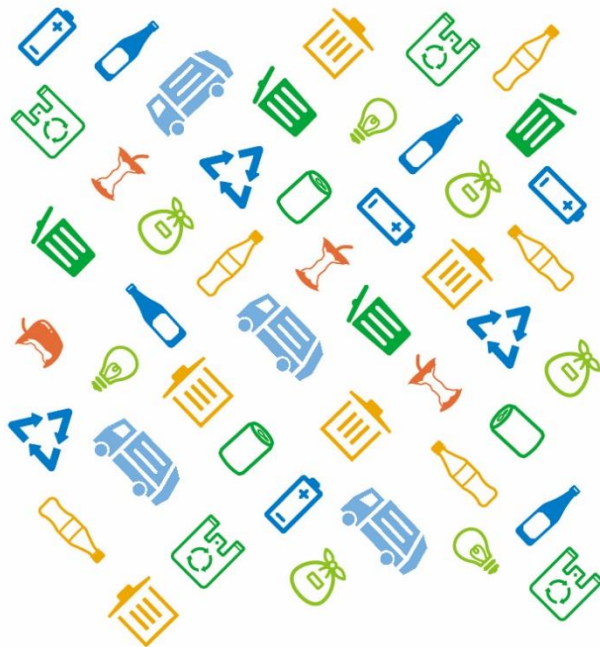
Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2020.02



• Tax Return Season – Feb 17 to Mar 16 (P.3)

• Foreign Residents Committee Members Wanted (P.5)

• Garbage Collection on Holiday (P.6)

• Children’s Class (P.7)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Hikomachi App) [http://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/shicho\\_chokkatsu/4/2/3/2/hikomachi/12038.html](http://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/shicho_chokkatsu/4/2/3/2/hikomachi/12038.html)

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	<a href="http://www.facebook.com/hikone.eng">http://www.facebook.com/hikone.eng</a>

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version Of Koho Hikone Is Issued Every Month.

(Digital Issues) <http://www.city.hikone.lg.jp/kurashi/jinken/2/index.html>



**This newsletter is available at:**

- \* Shiga University
- \* University of Shiga Prefecture
- \* Seisen University
- \* Hikone City Hall 3F
- \* AEON TOWN Hikone
- \* Welfare Center
- \* Shiga Bank (Oyabu Branch)
- \* “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- \* Beisia Hikone
- \* Hikone City Hospital

## Interpretation Services

● Interpreters Are Available at the Information Desk of the City Hall of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpretation services is subject to change.

(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



## Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土ようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん(KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

**【Hikone International Lounge News】**

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

# INFORMATION

## ☆Tax Return Season – February 17<sup>th</sup> to March 16<sup>th</sup>

### ○Municipal and Prefectural Tax

If there is a need for you to file your municipal and prefectural tax return, you will receive a notice from the Hikone Tax Division before the tax return season starts. Necessary forms are available at the Hikone Tax Division during the tax return season. If you want the forms beforehand, please visit the Hikone Tax Division.

During the tax return season, you can come to the city office of Hikone and ask for its interpretation services to file your tax return.

### What You Need When Filing Your Tax Return.

- Notice (If you have one.)
- Inkan (Personal Name Seal)
- Income Slips or Something That Shows Your 2019 Income
- All Documents Sent in the Mail by the Tax Office for Your Tax Return
- Relevant Documents Needed for Your Income Tax Deduction Process
- Documents That Show Income Details of Your Dependent(s) if You Want to Claim a Dependent Income Tax Deduction
- Disability Handbook, etc. (If necessary.)
- My Number Card
- Identification Card

\*Note that if the 2019 tax return will be your first one after you started your own business, or if you want to claim a special tax deduction for a seismic retrofit, barrier-free renovation, etc. on your house, please file your tax return at the Hikone Chamber of Commerce and Industry.

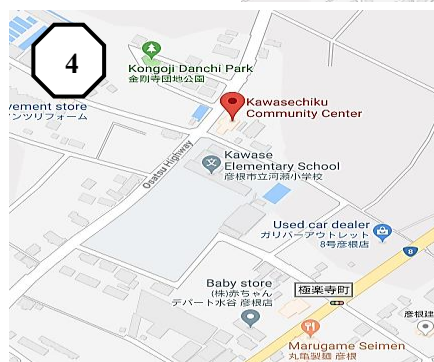
### About a Tax Deduction for the National Pension

You will be required to show your tax deduction certificate. Should your certificate be not mailed to you by the beginning of the tax return season, please visit or contact the Hikone Pension Office at 0749-23-1114.

### About a Tax Deduction for Medical Expenses

When claiming a tax deduction for medical expenses, you need to submit all medical receipts from 2019. Please complete necessary forms before claiming medical expenses on your taxes.

Date	Venue	Opening Hours
Feb 21	①Takamiya Chiiki Bunka Centre	9:00-12:00, 1:00-4:00
Feb 26 - 28	②Inae Branch Office	9:00-12:00, 1:00-4:00
Mar 4	③Kameyama Branch Office	9:00-12:00, 1:00-4:00
Mar 6	④Kawase Community Centre	9:00-12:00, 1:00-4:00
Mar 11	⑤Torimoto Community Centre	1:00-4:00
Mar 12	②Inae Branch Office	9:00-12:00, 1:00-4:00
Feb 17 – Mar 16	Tax Division (Hikone City Hall)	9:00-12:00, 1:00-4:00



## Income Tax

As for your income tax return, you need to go to the 4<sup>th</sup> floor of the Hikone Chamber of Commerce and Industry or the city hall of Hikone (Depending on your tax status, you may be told to go to the Chamber of Commerce and Industry.)

Opening Days and Hours: February 17<sup>th</sup> to March 16<sup>th</sup> Except Weekends, 9 a.m. to 4 p.m.

\*Hikone Tax Office only accepts and processes complete tax return forms. The office offers no assistance to fill out tax return forms.

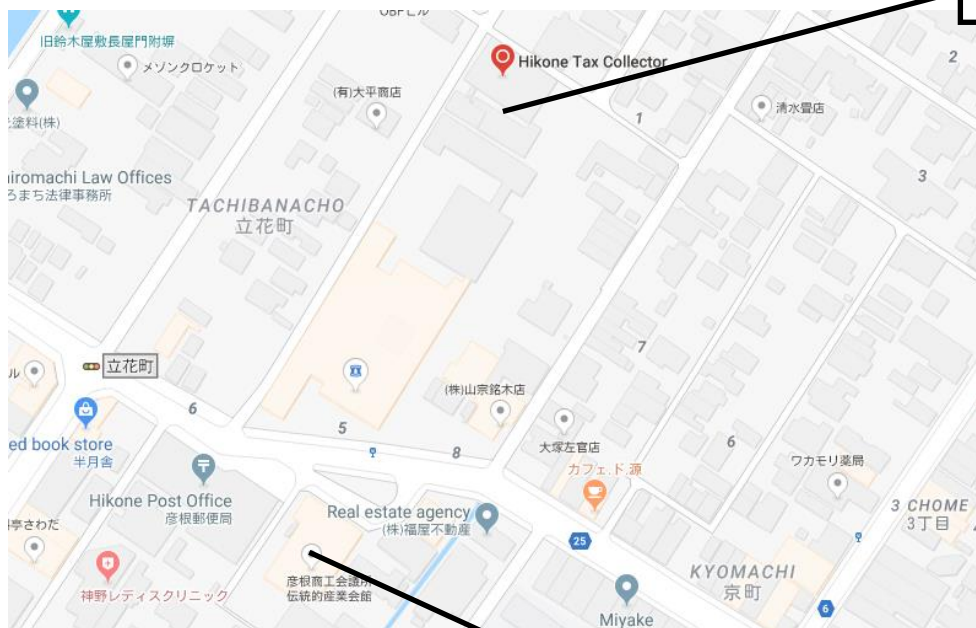
## About the Amendment to the Dependent Tax Deduction Law

The amount of your dependent tax deduction changes based on how much you earned last year and the total amount of income you and your dependent(s) actually made.

For more info, visit the website of National Tax Agency - <https://www.nta.go.jp/m/taxanswer/english/gaikoku301.htm>.

## About a Tax Deduction for Medical Expenses

Effective 2017, all receipts of medical expenses need to be attached to a form upon filing a tax deduction for medical spending.



Hikone Tax Office

Hikone Chamber of Commerce and Industry

**Inquiries: Hikone Tax Division TEL 0749-30-6140**

**Hikone Tax Office (Tachibana-cho): TEL 0749-22-7640**

## ☆Let's Get Your Plastic My Number Card

Once you get hold of your own plastic My Number card, you will gain access to the following convenient services.

- 1, A plastic My Number card serves as confirmation of your identification and My Number (12-digit numerical numbers).
- 2, With a plastic My Number card, you can file a tax return online (e-TAX) and can use a smartphone app called "Mynportal."
- 3, Hikone residents with their plastic My Number cards can enter the Hikone castle, Genkyu garden, Hikone castle museum and Yumekyo Machi Akarikan free of charge until 2025, December 28.
- 4, You can get certificates issued by your local government at convenience stores across Japan.

Available Certificates: Residence Certificate, Inkan Registration Certificate, Certified copy of Family Register, Income Tax Certificate, Tax Certificate

Available Service Hours: 6:30 a.m. to 11:00 p.m.

Available Store Chains: Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Heiwado



**Inquiries: Hikone Citizens' Affairs Division TEL:0749-6111, FAX:0749-22-1398**

## **☆Hikone Foreign Residents Committee Members Wanted**

To promote the city where foreign and Japanese residents can live together lively, we are now looking for new committee members!

Requirements: \*A foreigner or a person with foreign roots who is registered as a Hikone resident

\*20 years old or older.

\*Capable of holding a conversation in Japanese.

\*Capable of reading and understanding handouts written in simple Japanese.

Number of Members to Recruit: Around 10

Application Period: February 3 to 14

How to Apply: Please complete an application form and bring/mail it to the Human Rights Policy Division or send it via fax or email.



**Inquiries: Human Rights Policy Division**  
**TEL:0749-30-6113, FAX: 0749-24-8577**

## **☆Understanding and Cooperation towards Emergency Vehicles**

It is vital for emergency vehicles to reach emergency sites quickly to put out a fire, to mitigate damage, rescue and take the injured/sick to hospital, and so on and so forth. For this, all emergency vehicles are permitted by law to break traffic rules such as driving through an intersection when the traffic light is red, or exceeding the speed limit.

With that said, cooperation and understanding of other drivers and pedestrians are also indispensable for emergency vehicles to drive safely on the road. So, when you see an emergency vehicle approaching, please take the following steps.

### **• At Intersections**

Pull over your car on the left side of the road and make way for an emergency vehicle.

### **• On Regular Roads**

Pull over your car on the left side of the road and make way for an emergency vehicle.

### **• On Narrow Roads**

Help an emergency vehicle accordingly to drive through a narrow road.

### **• On Highways**

If an emergency vehicle tries to move to the main lane of the highway, please cooperate and let it go first.

### **• When Riding a Bike or Walking**

Stop and let an emergency vehicle pass.

All emergency vehicles are mandated to use sirens by law, and are thereby unable to stop the use of sirens even in the middle of the night.

Please understand the use of sirens and help emergency vehicles to reach their destinations as smoothly and quickly as possible.

**Inquiries: Hikone Fire Department**  
**TEL 0749-22-0332, FAX 0749-22-9427**

## **☆Shiga Prefecture 'Promoting Awareness of Cancer' Week**

**Monday, February 4 ~ Sunday, February 10**

'Having little knowledge about cancer is a dangerous thing.'

\*Prevent a cancer

One of two people suffers from a cancer, and one of three people dies from cancer. Early detection and cure often can lead to a complete recovery from cancer. Therefore, keep in mind healthy lifestyle and before developing symptoms, you should receive a cancer check regularly.

\*Five habits to prevent a cancer

1. No smoking
2. Moderate drinking
3. Balanced diet
4. Moderate exercise
5. Keep proper weight

**Inquiries: City Health Promotion Division**  
**Tel. 0749-24-0816 / Fax. 0749-24-5870**

### **☆Garbage Collection on Holiday**

February 11 (Tue) Empty cans will be collected from the designated area  
February 24 (Mon) Empty bottles will be collected from the designated area.  
Burnable garbage and plastic garbage will not be collected.  
Please don't attach name plate and pulley on a garbage collection container  
Please place your garbage at the designated station by 8:00 am

**Inquiry: Sanitation Center**  
**Tel 0749-22-2734 Fax 0749-24-7787**

### **☆Consultation on Anything for Elderly People and People with Disabilities in Koto**

Date & Time: March 7 (Sat) 13:30 ~ 16:30  
Place: Welfare Center for People with Disabilities (*Hirata-Cho*)  
Contents & Inquiries: A lawyer or judicial scrivener or social worker provides advice about trouble in your life or anxiety about your future. Acceptance of application starts from February 7 (Acceptance is possible until 4 p.m. on that day)  
Tel 0749-22-2821 Fax 0749-22-2841

## **EVENTS**

### **☆Human Rights Machi Dukuri Seminar**

Date & Time: February 29, Saturday 1:30 p.m. to 3:30 p.m.  
Location: Viva City Hall, Viva City Hikone  
Seminar Topic: Multicultural Coexistence  
\*Temporary Childcare Service Available (Please make a reservation by Feb 21, Fri.)  
\*Sign-Language Interpreter Stationed

**Inquiries: Hikone Human Rights Policy Division**  
**TEL: 0749-30-6115, FAX0749-24-8577**

### **☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)**

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption"and "Handmade" on the third Sunday of each month.

Date & Time: Sunday, February 16 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461

[hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)

## **☆Children's Class**

### **「A workshop for making authentic paper planes !」**

Content: Let's fly a cardboard airplane

Date: Saturday, February 22 13:30~15:00

Target: Elementary school students (must be accompanied by their guardian) and junior high school students

Capacity: First 15 students

Cost: ¥200

Application date: Saturday, February 1~Wednesday, February 12

### **The starry sky class 「Let's enjoy the stars in Winter」**

Let's explore the starry sky in February through the astronomical telescope.

Date: Friday, February 14 19:30~21:00

Target: Anyone who are interested in astronomy (Elementary school students and under must be accompanied by their guardian)

Capacity: First 25 people

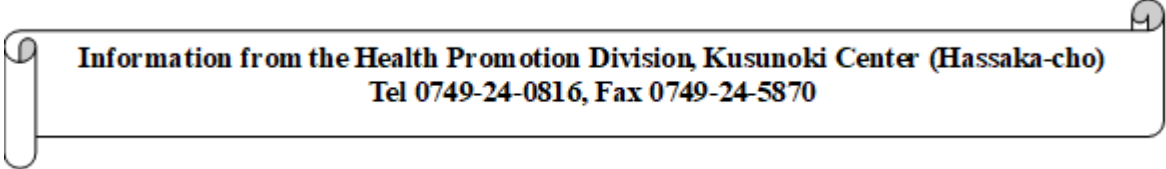
Cost: ¥300 (Free for preschool students and under)

Application date: Saturday, February 1~Wednesday, February 12

\* Canceled in case of rain. Please make sure after 16:00 on that day when the sky is unclear.

Inquiries: Children's Center      Tel 0749-28-3645    Fax 0749-28-3646

\* Please apply by phone or at the counter directly.



**Information from the Health Promotion Division, Kusunoki Center (Hassaka-cho)**  
**Tel 0749-24-0816, Fax 0749-24-5870**

## **☆Some of the Elderly May be Able to Qualify for Disability Deduction**

Those who meet all of the conditions can qualify for disability deduction.

### **Conditions of recognition**

1. Those who live in Hikone city and are aged 65 and over
2. Those who have certification that they are in need of long term care
3. Those who are diagnosed with middle stage dementia, or need support and assistance in daily life

### **How to apply**

Please apply to Nursing Care Public Welfare Division with your long term care insurance card and HANKO

**Inquiry: Nursing Care Public Welfare Division**

**Tel: 0749-23-9660 fax: 0749-30- 9231**

### **☆German Measles Vaccination**

#### **Did you have a German measles anti body test?**

Men who were born from April 2 1962 to April 1979 can receive German measles vaccination for free.

**Time limit:** FY 2019~FY 2021

**Eligibility:** Men who were born from **April 2 1962 to April 1979**

Hikone city have sent the free coupon to the men who were born from **April 1 1972 to April 1 1979**.

Those eligible but who have not received the free coupon can get the coupon at the Hikone City Health Promotion Division.

**Inquiry: Health Promotion Division**

**Tel 0749-24- 0816 Fax 0749-24-5870**

### **☆Vaccination about Pneumococcal Disease for the Elderly**

This vaccination will be finished on Tuesday March 31, 2020.

※Elderly People (over 65 years old) are able to have the vaccination one time by the public money.

○People who turn 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years old between April 2, 2019 and April 1, 2020

○People aged 60~64 who have defect on their heart, kidneys or respiratory system, or who have defect on the function of their immune system due to human immunodeficiency virus.

※ Hikone City already sent the questionnaire sheets to the eligible people in April 2019.

Please make a reservation to receive the vaccination at a medical institution.

Those who lost the questionnaire or became residents of Hikone City after last April, please ask the City Health Promotion Division.

**Inquiries: The City Health Promotion Division    Tel: 0749-24-0816    Fax: 0749-24-5870**